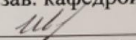


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

 Е.Г. Ивашенко

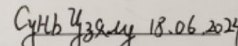
« 11 » 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Образ Китая в русской и китайской поэзии 20 – 21 века


Исполнитель

студент группы 097-062


 18.06.2024 Сунь Цзялу
(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

 18.06.2024 Н.И. Белозубова
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 19.06.2024 А.Г. Сайфулина
(подпись, дата)

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
И.о. зав. кафедрой
Е.Г. Иващенко
подпись
«24» 10 2023 г.

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе (проекту) студента Сунь Цзялу

1. Тема выпускной работы (проекта): Образ Китая в русской и китайской поэзии 20 – 21 века
(утверждена приказом от 22.03.2024 № 790-Уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы:

3. Исходные данные к бакалаврской работе (проекту): китайская поэзия, белая поэзия, полумесяц, образ Китая, политическая поэзия, романтизм, современная русская поэзия, поэтика, образ Китая, художественный образ

4. Содержание бакалаврской работы (проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов):
Характеристика современной китайской поэзии

Понятие образа. Поэтический образ: особенности

Китайская поэзия XX-XXI века. Основные поэтические школы

Особенности современной поэзии Китая

Образ Китая в поэзии Поднебесной XX-XXI века

Образ Китая в лирике Поднебесной XX века

Образ Китая в творчестве современных поэтов Китая: романтический аспект

Образ Китая в русской поэзии XX века

Образ Китая в творчестве русских поэтов 1/3 XX века

Образ Китая в поэзии дальневосточной русской эмиграции XX века

Образ Китая в творчестве русских поэтов 3/3 XX века

Образ Китая в китайской и русской поэзии сравнительная характеристика

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) таблица, приложения.

6. Дата выдачи задания 24.10.2023

Руководитель курсовой работы (проекта) Белозубова Н.И., доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 24.10.2023

Сунь Цзялу
(подпись студента) Сунь Цзялу

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 49 страниц, 52 источника, 1 таблицу, 2 приложения.

СОВРЕМЕННАЯ КИТАЙСКАЯ ПОЭЗИЯ, БЕЛАЯ ПОЭЗИЯ, ПОЛУМЕСЯЦ, ОБРАЗ КИТАЯ, ПОЛИТИЧЕСКАЯ ПОЭЗИЯ, РОМАНТИЗМ, СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ПОЭЗИЯ, ПОЭТИКА, ОБРАЗ КИТАЯ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ

Цель исследования – рассмотреть образ Китая в русской и китайской поэзии XX-XXI века, выявить его особенности.

Задачи исследования:

- дать характеристику поэзии Китая, описать основные литературные школы;
- проанализировать образ Китая в стихотворениях поэтов-романтиков и современных лириков Поднебесной;
- проанализировать образ Китая в творчестве русских поэтов XX-XXI века;
- провести сравнительный анализ образа Китая в китайской и русской поэзии XX-XXI века.

Объект исследования – стихотворения китайских и русских поэтов, в которых репрезентирован образ Китая.

Предмет исследования – средства репрезентации образа Китая в поэзии Поднебесной XX-XXI века.

Материал исследования: русская и китайская поэзия XX-XXI века.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Характеристика современной китайской поэзии	7
1.1 Понятие образа. Поэтический образ: особенности	7
1.2 Китайская поэзия XX-XXI века. Основные поэтические школы	12
1.3 Особенности современной поэзии Китая	18
2 Образ Китая в поэзии Поднебесной XX–XXI века	20
2.1 Образ Китая в лирике Поднебесной XX века	20
2.2 Образ Китая в творчестве современных поэтов Китая: романтический аспект	24
3 Образ Китая в русской поэзии XX века	27
3.1 Образ Китая в творчестве русских поэтов 1/3 XX века	27
3.2 Образ Китая в поэзии дальневосточной русской эмиграции XX века	34
3.3 Образ Китая в творчестве русских поэтов 3/3 XX века	37
3.4 Образ Китая в китайской и русской поэзии: сравнительная характеристика	39
Заключение	42
Библиографический список	45
Приложение А	50
Приложение Б	54

ВВЕДЕНИЕ

Поэзия Китая – особый пласт китайской литературы, обладающий неповторимым стилем и яркой индивидуальностью. Поэзия Движения 4 мая, которая вышла за рамки литературы, стала политическим средством общения с народом.

Современная литература Китая включает различные школы и течения.

Образ Китая в русской культуре долгое время был связан с дальними странами и путешествиями, экзотикой восточной культуры и таинственностью азиатских традиций. После военных событий на Дальнем Востоке усиливаются контакты с Китаем, которые со временем переросли в крепкие дружественные отношения. Сегодня Китай – дружественная страна, с каждым годом растет количество культурных, экономических, политических, образовательных контактов. Все больше китайских студентов обучается в России, в научных кругах растёт интерес к теме Китая, особенно в области компаративистики.

Актуальность выбранной темы обусловлена:

- интересом современного литературоведения к литературе Поднебесной;
- необходимостью более глубокого проникновения в проблему межкультурного взаимодействия и сотрудничества двух стран;
- анализом стихотворений русских и китайских поэтов в сопоставительном ключе.

Цель исследования – рассмотреть образ Китая в русской и китайской поэзии XX-XXI века, выявить его особенности.

Задачи исследования:

- дать характеристику поэзии Китая, описать основные литературные школы;
- проанализировать образ Китая в стихотворениях поэтов-романтиков и современных лириков Поднебесной;
- проанализировать образ Китая в творчестве русских поэтов XX-XXI века;

- провести сравнительный анализ образа Китая в китайской и русской поэзии XX-XXI века.

Объект исследования – стихотворения китайских и русских поэтов, в которых репрезентирован образ Китая.

Предмет исследования – средства репрезентации образа Китая в поэзии Поднебесной XX-XIX века.

Материал исследования: русская и китайская поэзия XX-XXI века.

Методы исследования:

- историко-сопоставительный;
- метод контекстного и текстового анализа;
- лексико-семантический.

Научная новизна исследования заключается в обращении к поэзии России и КНР XX-XXI вв. и рассмотрении ее в сопоставительном ключе, что позволит выявить как самобытность культур двух народов, так и точки пересечения.

Значимость работы обусловлена возможностью использования данных исследования для преподавания таких дисциплин, как история китайской литературы, история русской литературы, лингвострановедение, этнолингвистика, межкультурная коммуникация.

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, приложения.

1 ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ

1.1 Понятие образа. Поэтический образ: особенности

Картину мира составляют не только концепты, но и образы. Образ – многоаспектное широкое понятие, которое используют в различных дисциплинах: философии, психологии, социологии, антропологии, гуманитарной науки и т.д. Многие ученые связывают концепт и образ иерархически, например, В.В. Колесов, Ю.С. Степанов, Л.А. Шестак, Н.Ф. Алефиренко считают, что «первичное воплощение концепта происходит в образе»¹. Концепт вербализуется через формирование образа. С.Е. Халитова отмечает: «...образ стал постулироваться как первый этап материальной вербализации концепта. В результате неустановившейся границы в определении образа во многих работах, посвященных исследованию концептов в художественных и иных текстах, мы встречаем употребление термина «образ» как тождественного термину «концепт»². Исследуя отношения концепта и образа, автор приходит к такому выводу: «Образ – одна из ведущих категорий эстетики, «характеризующая особый, присущий только искусству способ освоения и преобразования действительности»³. Однако образ – это еще и способ постижения реальной действительности, универсальная, емкая информационная единица, обладающая когнитивно-эстетическими свойствами и способная обьективировать собой огромные информационные ресурсы, то есть смежная с концептом»⁴.

И.А. Тарасова, исследуя различия между концептом и образом, подчеркивает, что концепт «единица ментального плана»⁵ и в тексте не присутствует, реализуясь через парадигматические отношения групп лексики. «Образ – это категория авторского сознания, результат его фиксации в

¹ Халитова С.Е. К вопросу о соотношении понятий концепт и образ // ҚазҰУ хабаршысы. № 6 (130). 2010. С. 130-134.

² Там же.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵Тарасова И.А. Образ или концепт? К вопросу о категориях авторского сознания. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-ili-kontsept-k-voprosu-o-kategoriyah-avtorskogo-soznaniya> (дата обращения: 12.01.2024).

языковой ткани»⁶, который реализуются больше через синтагматические отношения. При этом автор отмечает тесную связь образа и концепта: «ментальный образ можно рассматривать как ступень развертывания концепта, а образ речевой – как способ его проявления»⁷.

Итак, концепт и образ тесно связаны, но не являются тождеством, имея ряд принципиальных различий, что ярко отражается в художественных текстах, где образ имеет особую форму – художественный образ.

Как пишет Н.Ю. Гончарова в статье «Общетеоретические основы изучения понятия «образ»: «...с точки зрения гуманитарных наук образ рассматривается в качестве результата отражения человеческим сознанием единичных предметов, фактов, событий или явлений в чувственно воспринимаемом обличье. <...> В рамках филологических наук понятие «образ» сужается до понятия «художественный образ», в которое вкладывается несколько иное содержание»⁸. Художественный образ раскрывает реальность через мировидение автора.

Большой энциклопедический словарь определяет художественный образ так: «Образ художественный – категория эстетики, средство и форма освоения жизни искусством; способ бытия художественного произведения»⁹.

Чернова С.В. в своей работе дает следующее определение художественного образа: «...художественный образ по структуре представляет собой совокупность субъективно окрашенных и ассоциативно связанных непроцессуальных и процессуальных характеристик человека (литературного персонажа) или реалий окружающего человека мира, формирующихся в сознании другого лица (группы лиц, поколения и т. д.) посредством восприятия,

⁶ Тарасова И.А. Образ или концепт? К вопросу о категориях авторского сознания. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-ili-kontsept-k-voprosu-o-kategoriyah-avtorskogo-soznaniya> (дата обращения: 12.01.2024).

⁷ Там же.

⁸ Гончарова Н.Ю. Обще­теоретические основы изучения понятия «образ». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obscheteoreticheskie-osnovy-izucheniya-ponyatiya-obraz> (дата обращения: 13.01.2023).

⁹ Большой Российский энциклопедический словарь. М., 2009. 887 с.

памяти и воображения и получающих отражение в языковых формах»¹⁰. Автор считает, что художественный образ формируется в рамках художественного текста и является связующим звеном между литературными и нелитературными формами с помощью изобразительно-выразительных средств. Художественный образ – это творческое отражение действительности через мировидение автора¹¹.

Таким образом, художественный образ является категорией авторского сознания и представляет собой результат отражения действительности в художественном произведении через различные языковые формы и средства.

Поэтический образ – вербальная форма, в которой поэт (шире – художник) воплотил воспринятые им события, объекты, процессы, явления потока жизни, значимые для его сознания. Поэтический образ 1) раскрывает суть описываемого, закрепляя его в некоторой словесной «картинке», обладающей способностью к визуализации при восприятии; 2) фиксирует эмоциональный, чувственный и интеллектуальный облик значимых для автора событий реального или воображаемого мира¹².

Под «словесной картинкой» следует понимать не статичное одиночное «изображение», но «кадр» в череде подобных «кадров» (визуализация «увиденного» автором в форме поэтического образа не тождественна приёмам визуальной поэзии как искусства). Реалия, пусть и узнаваемая не без труда, никогда не исчезает в поэтическом образе окончательно¹³.

Он связан и с действительностью, и с авторским сознанием, служит одним из средств познания и в определенном смысле подобен 1) модели как образцу, представителю, отображающей структуре во внехудожественных отраслях познания, 2) понятию как словесному представлению о явлении. Он возникает в стихотворении как идеальном дискурсе благодаря соединению значений отдельных поэтических слов в словосочетаниях и более крупных

¹⁰ Чернова С.В. Художественный образ: к определению понятия. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-obraz-k-opredeleniyu-ponyatiya> (дата обращения: 15.01.2023).

¹¹ Там же.

¹² Поэтический словарь. М., 2008.

¹³ Там же.

синтаксических единицах. Расположение поэтических слов в речевом потоке имеет характер инварианта, их смена ведёт к разрушению поэтического образа¹⁴.

Колоссальное влияние на отечественную и мировую теорию поэтического образа оказало учение А. Потебни, для которого образ есть внутренняя форма (слова, сочетания слов, художественного произведения в целом).

Основные его характеристики таковы:

- поэтический образ есть эстетический феномен, возбуждающий чувственное восприятие;

- он конкретен, пластичен, поскольку, как бы скрупулезно ни воссоздавал бы автор свое умозрение в тексте, читатель всё равно способен домыслить, «достроить» изображение, исходя из собственного опыта;

- он есть посредник между 1) внешними явлениями, одинаково посторонними и автору-человеку, и читателю, 2) их проекцией на творящее сознание, 3) воспринимающим сознанием и 4) тем мыслимым самим автором объектом преобразования, который нуждается в предметной расшифровке (образ свободы, образ моря, образ женщины и другие);

- поэтический образ есть способ воплощения предметно-понятийного мира автора. Он включает в себя предметную и мыслимую (воображаемую) реальность. Наличие обоих компонентов и способ их соединения определяют структуру поэтического образа¹⁵.

Уже в начале XX в. был ясен один из путей развития «безобразного» поэтического искусства – «отвлечённость» (В. Я. Брюсов), ближе всего к которой оказался постмодернизм. В XIX столетии противопоставлялись «поэзия чувства» и «поэзия мысли»; XX век закончился на преобладании второй тенденции, формально выразившейся, в частности, в отказе поэтов от построения изобразительных рядов.

¹⁴ Поэтический словарь. М., 2008.

¹⁵ Потебня А.А. Мысль и язык. М., 2007. 248 с.

Выявление и исследование поэтических образов дает новое представление о культуре, интересах и предпочтениях самых тонко чувствующих людей – поэтов, а через их восприятие мира и о культуре обществ, в которых они жили. Можно утверждать, что поэтический образ – восприятие, отражение и выражение поэтом через комплекс поэтических приемов (тропов) неразделимой цельности бытия и сознания¹⁶.

Выявлением и классификацией поэтических образов занимался целый ряд исследователей. Наиболее объемный труд принадлежит Н.В. Павлович, которая опубликовала «Словарь поэтических образов»¹⁷. В предисловии автор указывает, что в словарь вошли отрывки из произведений шестисот авторов поэзии и прозы XVIII-XX веков. В этом же словаре предложена классификация поэтических образов.

«ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА:

- человек, человек и его деятельность, животные, птицы, насекомые, боги и мифологические существа;

- органы и части тела бытие;

- ментальное словесное искусство;

- информация;

- социальное;

- транспорт и движение;

- орудия;

- еда и напитки;

- ткани и изделия из ткани»¹⁸.

В.Б. Феркель считает, что «продуктивность такой градации вызывает сомнение, потому как в ней не прослеживается система отражения мира индивидуумом, творцом, поэтом, чье творчество исследуется»¹⁹.

¹⁶ Феркель В.Б. О классификации поэтических образов как концептов культуры // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2005. № 7 (47). С. 209-211.

¹⁷ Павлович Н.В. Поэтические образы. Словарь, Т. 1,2. М. 1999.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Феркель В.Б. О классификации поэтических образов как концептов культуры // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2005. №7 (47). С. 209-211.

Если принять отдельный поэтический образ в качестве элемента множества поэтических образов, то можно попытаться сформировать структуру образов как отражения мира. Один из возможных вариантов структуры предложен Н.А. Ягодинцевой. «Структура образов выстраивается по принципу возрастания и усложнения цельности: каждый уровень образует определенную оболочку сознания.

Первый уровень составляют образы, описывающие человека, его физическое тело и индивидуальное сознание – микрокосм. Образы, описывающие тело, непосредственно связаны с образами жизни (ее процессов) – и смерти, и составляют первый подуровень. Вторым подуровнем образуют традиционные категории индивидуального сознания: ощущения, чувства (эмоции) и мысли.

Вследствие развития мышления возникает следующая оболочка: коллективное сознание. Образы сферы коллективного сознания – это прежде всего средства общения и времяисчисление, затем категории образного и духовного познания мира и формы самоорганизации.

К образам третьего уровня отнесено описание обустроенного мира – Ойкумены. Здесь выделяются три подуровня: предметы, созданные человеком, его отношения с Природой и средства самоуничтожения.

Четвертый уровень образов описывает земную Природу и ее стихии. За основу каждого из четырех подуровней Среднего Космоса взята стихия: Воздух, Вода, Земля, Огонь. Одновременно эти стихии отражают и четыре состояния вещества: газообразное, жидкое, твердое – и плазму. Нетрудно заметить, что три первые стихии напрямую соотносятся с оболочками Земли: атмосферой, гидросферой и литосферой. Поэтому снег, пурга, дождь, гроза определены как атмосферные явления, а такой образ, как сугроб, напрямую связан со снегом – в отличие от лужи, прочной ассоциацией сцепленной со стихией воды. Биосфера распространяется на все три оболочки, и потому распределена по средам преимущественного обитания: рыбы и кувшинки относятся к стихии воды, птицы и насекомые – к стихии воздуха, растения и животные – к стихии земли.

Пятый уровень образов описывает Макрокосм – Вселенную. Эти образы очень мало разработаны в поэзии – структурировать подуровни здесь практически не из чего»²⁰.

Одним из свойств множеств является возможность их складывания. Тогда, суммируя элементы множеств поэтических образов отдельных поэтов, можно сформировать множество поэтических образов групп поэтов, распределенных по различным признакам: исторический период жизни и творчества, гендер, территория проживания и т. д.²¹

Автором предложен механизм исследования культурных текстов, позволяющий по-новому взглянуть на творчество отдельных поэтов, как представителей культуры различных эпох, принадлежащих к определенным социальным, историческим группам.

Таким образом, поэтические образы – важная категория в литературоведении современной лингвистике, их изучение открывает широкие перспективы для осмысления различных образов, в том числе и образ государств, связанных различными отношениями.

1.2 Китайская поэзия XX-XXI века. Основные поэтические школы

Современная поэзия возникла в конце династии Цин, также известна как белая поэзия, стиль ее отличается от классической поэзии, в ритмике и форме нет таких строгих требований, как в классической поэзии, но есть свободное выражение. Это равносильно разнице между текстом и белым стихом. После китайско-японской войны 1894 года, когда буржуазия вышла на политическую арену и развернула реформистское политическое движение, современная поэзия также вышла на новый этап. После «инцидента ГЭНЗЫ» в 1900 году буржуазно-демократические революционеры начали появляться на поэтической арене, используя поэзию в качестве революционного рупора, продвигая современную поэзию в новую область политики²².

²⁰ Поэтические образы. От Абажура до Яшмы. Челябинск, 2002. 592 с.

²¹ Феркель В. Б. О классификации поэтических образов как концептов культуры // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2005. №7 (47). С. 209-211.

²² Кравцова М. Е. Поэзия древнего Китая. Опыт культурологического анализа. СПб. 544 с.

Самое большое различие между современной поэзией и классической поэзией заключается в том, что современная поэзия использует белый язык, нарушая дисциплинированные узы старой поэзии, содержание может полностью отражать новые тенденции и идеи, которые вошли в современный мир человека, в то время как новая поэзия свободного языка является продуктом культурного движения 4 мая и основным направлением современной поэзии²³.

Современная китайская поэзия – это поэзия со времен Движения 4 мая. Современная китайская поэзия в основном относится к новой поэзии. Она характеризуется написанием на белом языке, выражением содержания новой эпохи науки и демократии, разрывом уз старой поэтической дисциплины, формальной гибкостью и свободой.

Новая поэзия родилась 4 мая 1919 г. в движении «Новая культура». Журнал «Новая молодежь» изначально экспериментировал и продвигал новую поэзию, за ним такие издания, как «Новая волна», «Юный Китай» и «Обзор недели», стали публиковать новые стихи. К поэтам новой эпохи относятся Ху Ши, Лю Полунон, Шэнь Иньмэ, Чжоу Цзорен, Юй Пинбо, Лю Дабай и другие. Самые важные поэтические новые школы, появившиеся в истории развития современной китайской поэзии, были разделены на разные течения, начиная с первого Полумесяца и заканчивая десятью школами, такими как китайский реализм и неомодернизм, до туманных школ и онлайн-поэзии 90-х годов, до поэзии Тагора в начале 21-го века и т.д. Все школы имеют очевидные различия и собственные стили, а также ярких представителей каждой школы²⁴.

По мере того, как новая поэзия либерального стиля набирала обороты, новые стихи, как правило, рассеивались из-за неуправляемости, и вместо этого требовали упорядочения, облегчающего чтение. Появление новолунцев соответствует этой тенденции. В 1926 году «Пекинская утренняя газета» (Beijing 's Morning Post) опубликовала «Выгравированные стихи», куда вошли

²³ Кравцова М. Е. Поэзия древнего Китая. Опыт культурологического анализа. СПб. 544 с.

²⁴ Китайская культура 20-40-х годов и современность. Сб. статей. М., 1993. 262 с.

стихи Вэнь Идо, Сюй Чжимо, Чжу Сян, Рао Мэнканом, Лю Мэнляо и Юй Юньюй. Затем были созданы школы «Полумесяц» и «Поэзия»²⁵.

В ходе развития печати была воспитана и собрана группа поэтов с аналогичными художественными идеями, благодаря чему новолунцы получили свое название. Это группа поэтов, стремящихся создать новую поэзию. Они считали, что поэзия должна иметь красоту музыки, живописи, архитектуры. Созданный ими новый поэтический ритм, отличающийся от либерального беспредела, – это не старая модель классической поэзии, а скорее стихи, построенные на основе новой свободной поэзии без единого требования к порядку. Стиль поэтов этой группы был близок к английской романтической поэзии XIX века, но дух сопротивления был очень слабым. Их стихи фокусируются на чистоте искусства, часто на жизненном опыте, красоте человеческой природы и стремлении к любви. Есть также ряд стихотворений, в которых выражается сочувствие и озабоченность по поводу страданий низших слоев населения, но идеи никогда не выходили за рамки гуманизма. Когда идеалы и видения теряются в реальной жизни, они также склонны к разочарованию²⁶.

Сюй Чжимо – самый известный поэт среди новолунцев. Он посвятил себя вводу и испытанию новой поэзии, пробовал разные методы создания стихов, написал поэтические стихи «Стихи Жимо», «Изумрудная холодная и изумрудная ночь», шедевр «Прощай, Канцяо». Его поэтический язык яркий, красочный, заставляет людей чувствовать, что все в мире ярко и духовно. Сюй слабо связан с общественной жизнью, ищет достоинство человека и благородство любви, но, хотя он хочет вырваться из тьмы, чтобы встретить свет, он часто не знает, в каком направлении дует ветер. Как только жизненный опыт превзошел его ожидания, он перешел от романтизма к декадансу, что наиболее полно проявляется в «периоде самосечения и облачности» от «Тигров коллекции» до «Облака плавания»²⁷.

²⁵ Китайская культура 20-40-х годов и современность. Сб. статей. М., 1993. 262 с.

²⁶ Там же.

²⁷ Семанов В. И. Лу Синь и его предшественники. М., 1967. 148 с.

Вэнь Идо – поэт всестороннего развития творчества и теории новолуния, автор стихов «Красная свеча», «Мертвая вода». Стихотворение «Мертвая вода» было его попыткой реализовать свои художественные идеи, известные причудливостью видения, обилием красок, гармонией ритмов и упорядоченностью форм. Мертвая вода – символ упадка старого Китая, выражающий борьбу поэта с темной коррупцией и выражающий яростное высмеивание негодования, которое никогда не было безнадежным²⁸.

Дай Ваншу также является знаменитым поэтом. В его стихотворении «Дождевой переулочек» лирический герой встречает «девушку с такой же гвоздикой с грустью и обидой»²⁹.

Таким образом, новая поэзия в Китае – стала важной вехой в китайской литературе, когда поэты стремились изменить привычные классические формы. Поэзия стала значительно свободнее, появилось много новых школ, литературных течений и ярких авторов.

Первоначальная белая поэтическая школа. Представители: Ху Ши, Лю Полунон, Шэнь Иньмэнь, Бинсинь (до и после Движения 4 мая).

В 1915–1916 годах Ху Ши начал писать стихи на белом языке по принципу «Как говорят слова, как пишутся стихи». Этот лозунг получил широкое продвижение, горячий отклик в культурном сообществе. Белая поэзия быстро стала популярной. Формальные стили стали более разнообразными³⁰.

Ху Ши (1891–1962), Аньхой Цзиси – первый пионер новой поэзии. Учился в США в 1910 году, стал студентом философа Дьюи и вернулся на родину. Профессор Пекинского университета пропагандирует литературную реформу в рамках Движения 4 мая и имеет большое влияние. В последующем стал послом США, умер в 1962 году на Тайване. Его работы «План истории китайской философии», «Ху Ши Вэньцзюнь», «Экспериментальная коллекция» стали важными для понимания современной поэзии³¹.

²⁸ Семанов В. И. Лу Синь и его предшественники. М., 1967. 148 с.

²⁹ Там же.

³⁰ Китайская культура 20-40-х годов и современность. Сб. статей. М., 1993. 262 с.

³¹ Там же.

Первоначальная белая поэзия все еще находится в зачаточном состоянии, посвящая себя отсутствию старой поэзии. Либеральный поэт Го Можо, Дай Ваншу, в 1921 году во главе с Го Можо создали общество по созданию лозунгов, тем самым заложив новую поэзию в русле реализма и романтизма.

С начала XX века по 1920-е годы появились «Общество литературных исследований», «Творческое общество (ранний романтизм)», «Поэзия озера», «Новая эра (Полумесяц)», «Ранняя китайская символическая поэтическая школа»³².

1930-е годы: появились «Китайская современная поэтическая группа», «Июльская группа», «Ханьюаньская группа трех поэтов».

1940-е годы: «Новая китайская поэтическая школа», «Девятая поэтическая школа».

1950-е годы: китайский реализм, неомодернизм (современная поэтическая группа), синсинская поэтическая группа, группа поэзии Генезиса (поэзия Генезиса)

1970-е годы: Туманные (Сегодняшние), Байяндяньская поэтическая группа, Китайский Новый реализм

1980-е годы: новая пограничная поэтическая школа, студенческая поэтическая школа, третье поколение, Поэтическая группа (поэтическая группа нового поколения, новое поколение), Морская поэтическая школа, Юаньминьюаньская поэтическая школа, Цзяоцзяо, группа некрасивых каменных поэтов, нефилизм (красное письмо), божественное письмо³³.

1990-е годы: Сетевая поэзия (веб-поэты), народное письмо, Три пути письменности среднего поколения, информатизм, 70 пост-поэтов.

Начало XXI века: Третья полярная божественная письменность, женская интеллектуальная духовная поэзия, Духовная поэзия, новая Цзянсийская поэтическая школа, поэт после 80, поэт после 90, Травяная поэзия, маргинальная поэзия, оконная поэзия, поэт – соянец, новый эвфемизм-поэзия³⁴.

³² Китайская культура 20-40-х годов и современность. Сб. статей. М., 1993. 262 с.

³³ Там же.

³⁴ Китайская культура 20-40-х годов и современность. Сб. статей. М., 1993. 262 с.

Таким образом, современная китайская поэзия активно развивалась в различных направлениях, каждое десятилетие появлялись новые поэтические течения, школы, поэты искали новые формы для своего творчества.

1.3 Особенности современной поэзии Китая

К особенностям современной поэзии Китая относятся следующие признаки.

Содержание: богатое воображение, умение в обыденности видеть необычное.

Сознание: описание трогательных чувств, то есть призыв читателя присоединиться к личным эмоциям и переживаниям автора.

Формат: проявляется в организации языка, во-первых, в использовании риторики. Гибкое использование различных риторик повышает жизнеспособность поэзии, а смелое нарушение обычных комбинаций (т.е. не в соответствии с требованиями грамматики) приносит более неожиданные результаты³⁵.

Риторика – важный навык поэзии. Включает антропоморфизм, метафоры, ранжирование, постановку вопросов, повторение, верхнюю иглу, двойственность, преувеличение, символы и т.д. Можно сказать, что каждая форма выражения имеет свои особенности. Более яркое и образное выражение поэтического содержания. Использование риторики позволяет читателю понять настроение поэзии с самого начала, чтобы поэзия была более приятной и очаровательной. Использование преувеличений, символов, чувств и других приемов может вдохнуть в поэзию более свежую кровь, сделать поэзию более творческой и близкой, не заставляя людей чувствовать себя туманными, неясными, так что читатель действительно читает мысли и чувства, которые хочет выразить автор³⁶.

Символические приемы – это выражение определенного особого значения конкретными вещами, и это наиболее часто используемый метод в поэзии. Например, «бумажная лодка» ледяного сердца символизирует мысли о

³⁵ Китайская культура 20-40-х годов и современность. Сб. статей. М., 1993. 262 с.

³⁶ Там же.

матери, а «маленькая река» в стихотворении «Я маленькая река» Фэн Чжи – стремление к любви. Поэты выражают посредством образов-символов, например, «сливы» и «свеч», преданность. Ван Цзясинь в стихотворении «На другой стороне горы» использует слова «море» и «гору», чтобы показать «идеал», «трудности и неудачи, встречающиеся в стремлении к идеалу».

Таким образом, основной характеристикой китайской лирики является новая форма поэзии, активное использование художественных средств и символов.

2 ОБРАЗ КИТАЯ В ПОЭЗИИ ПОДНЕБЕСНОЙ XX-XXI ВЕКА

2.1 Образ Китая в лирике Поднебесной XX века

Так называемая «новая поэзия» в узком смысле означает свободную поэзию, содержание и форма которой отличаются от классической поэзии, в широком смысле «новая поэзия» должна включать поэзию, содержание которой отличается, а форма аналогична классической поэзии. В этом аспекте содержания и формы поэзия Мао Цзэдуна, объединенная революционным политическим содержанием и совершенной художественной формой, служит блестящим примером правильного отношения содержания и формы новой китайской поэзии. Он выступал за «поэтическую риторику», призывая новые стихи проявлять свои истинные чувства и выражать личные устремления и идеалы. Его неоднократные комментарии к новым стихам в значительной степени подтверждают их содержание. Он утверждал, что новая поэзия должна быть революционной и боевой по содержанию, демонстрировать дух тяжелой борьбы народных масс и не бояться жертв. Конечно, было бы предвзято, если бы такое содержание использовалось в настоящее время, но требовалось бы, чтобы содержание новой поэзии подчеркивало особенности времени и отражало духовный облик народа, который все еще можно использовать до сих пор. За исключением требований к содержанию, формально, он ясно дал понять: «Достаточно ли мы подчеркиваем революционность литературного искусства, а не художественность литературы?». Видно, что МаоЦзэдун придает большое значение содержанию, форме и художественному характеру новой поэзии.

Стихи 50-х годов Мао Цзэдуна имеют гораздо большее художественное влияние, чем стихи любого нового поэта, и являются наиболее авторитетными в поэзии республики.

Мао Цзэдун всегда был недоволен новыми стихами. С одной стороны, он подтвердил, что «достижения новой поэзии нельзя недооценивать, – с другой стороны, он неоднократно говорил: «Новая поэзия сейчас не может быть сформирована, во всяком случае, я не смотрю на новую поэзию». Причина, по

которой он уважает новую поэзию, заключается в том, что Мао Цзэдун, как лидер страны, думает об общей ситуации и исходит из реальности, уделяя особое внимание предотвращению суждения вещей по личным симпатиям и антипатиям и формулированию политики.

В своих стихах Мао Цзэдун большое внимание уделял образу Китая – нового Китая, который он создавал вместе с народом Китая. В 1949 году он написал стих «Весна Цинъюань. Национальный день», где создает образ Нового Китая:

*Тысячи миль чистого неба, величественных гор и рек,
Развевается красный флаг.
Глядя на радиус Кюсю, весь мир празднует;
Реки поют и текут повсюду.
Социальная стабильность и счастье людей,
Новая глава в реформировании и открытости.
Новый Китай, подобно дракону мира, стоит на востоке.*

«Весна Цинъюань. Национальный день»³⁷

Образ Китая состоит из нескольких составляющих. Это природа Китая – бескрайнее небо, горы, реки. Во-вторых, это соединение символов нового Китая – красного флага, новой политики социальной стабильности, открытости и реформ, и культурного кода Китая – образа дракона на востоке мира.

Анализ стихотворений Мао Цзэдуна показал, что автор при создании образа Китая использует следующие средства.

Это географические образы, которые включают названия городов Поднебесной, районов, провинций, рек, гор, перевалов и т.д.

*Ширь китайской земли омывает разливом Янцзы.
Север с югом связала бегущая вдаль колея.
В дымке ливня сверкающей яркая зелень сквозит.
Защищают Янцзы Черепаха-гора и Змея.*

³⁷ 《沁园春·国庆》 . 舜网[引用日期 2017-11-03. «Весна Цинъюань. Национальный день» . URL: Shun.com (дата обращения: 11.03.2023).

Используется название реки Янцзы, название гор – Черепаха-гора, Змея.

*Недавно я воду черпал в Чанша
И рыбу в Учане ел не спеша.
Недавно Янцзы переплыл, что вдали
Простерлась на многие тысячи ли.
И небо простер надо мной Хубэй.*

«Плавание»³⁹

Автор описывает Китай через названия рек Чанша и Янцзы, город Учан и провинцию Хубэй.

*Нинхуа, Цинлю, Гуйхуа.
Узкий путь, скользкий мох, лес, трава.
Куда мы сегодня идем?
На гору Уи мы идем.
У этой горы, у этой горы
Красные флаги горят, как костры,
Колеблемы ветром едва.*

«Новый год»⁴⁰

Четко описана география похода – через Нинхуа, Цинлю, Гуйхуа на гору Уи.

Во-вторых, образы природы. Мао Цзэдун с большой любовью описывает красоту Китая. Для него образ Китая складывается из пейзажей родной природы.

*В день осенний, холодный
Я стою над рекой многоводной,
Над текущим на север Сянцзяном.
Вижу горы и рощи в наряде багряном,
Изумрудные воды прозрачной реки,*

³⁸ Мао Цзе-Дун. Восемнадцать стихотворений // Журнал «Огонёк». 1957. № 38. URL: <https://www.shamardanov.ru/mao-tsze-dun-vosemnadtsat-stihotvoreniy.html> (дата обращения: 19.03.2023).

³⁹ Там же.

⁴⁰ Там же.

По которой рыбацьи снуют челноки.

«Чанша»⁴¹

Край наш прекрасный раскинут пространно.

От Хуэйчана уходит нагорье

Вдаль, где синее Восточное море.

«Хуэйчан»⁴²

Красный, желтый, зеленый,

Синий, черный, лиловый...

Кто танцуетверху

С пестрым шелком в руке?

Луч вечерний блеснул

После ливня большого,

За вершиной вершина

Встает вдалеке...

«Дабоди»⁴³

Приведенные описания природы создают неповторимый природный образ Китая – страны с красивой природой, яркими красками.

В-третьих, символы Нового Китая: это красные флаги, Красная Армия, бой барабанов, боевые знамена и т.д.

Красные флаги горят, как костры,

Колеблемы ветром едва.

«Новый год»⁴⁴

Видны под горой боевые знамена.

С вершины разносится гром барабанов.

«Цзинганшань»⁴⁵

Для Армии Красной не страшен поход.

⁴¹ Мао Цзе-Дун. Восемнадцать стихотворений // Журнал «Огонёк». 1957. № 38. URL: <https://www.shamardanov.ru/mao-tsze-dun-vosemnadsat-stihotvoreniy.html> (дата обращения: 19.03.2023).

⁴² Там же.

⁴³ Там же.

⁴⁴ Там же.

⁴⁵ Мао Цзе-Дун. Восемнадцать стихотворений // Журнал «Огонёк». 1957. № 38. URL: <https://www.shamardanov.ru/mao-tsze-dun-vosemnadsat-stihotvoreniy.html> (дата обращения: 19.03.2023).

Что тысячи рек и на скалах лед?

«Великий поход»⁴⁶

Для Мао Цзэдуна Китай не только красивая и величественная природа, но и конкретные места: города, провинции, горы и реки, каждая из которых обладает своей уникальностью. Для поэта важно передать красоту Китая, для политического лидера – показать ее географию, важные места, ее единство и силу. При этом автор вплетает в свои стихи и символику нового Китая.

2.2 Образ Китая в творчестве современных поэтов Китая: романтический аспект

Современные поэты Китая – представители романтического направления, в своих стихах они передавали чувства, эмоции, красоту. Образ Китая в стихах современных поэтов-романтиков показан через различные образы, метафоры сравнения. Часть писателей по разным причинам покидала Китай, их чувства тоски, ностальгии по родине, ощущение чужбины отражены в стихах.

Образ Китая передается через воспоминания о родном. Юй Гуанчжун в стихотворении «Ностальгия» вспоминает детство и те символы, которые напоминают ему о взрослении на родине, о Китае – это почтовая марка на письме от матери, билет на пароход, разлука с женой, смерть матери – могильный холмик, и образ границы – разделяющей материк и поэта.

Детство.

Ностальгия – почтовая марка.

Мать отправила.

Я получил.

Вырос.

Ностальгия – пароходный билет

Я – здесь.

А жена – там.

Позже.

Ностальгия – могильный холмик.

⁴⁶ Мао Цзе-Дун. Восемнадцать стихотворений // Журнал «Огонёк». 1957. № 38. URL: <https://www.shamardanov.ru/mao-tsze-dun-vosemnadtsat-stihotvoreniy.html> (дата обращения: 19.03.2023).

Я – снаружи.

А мать – внутри

А сегодня

Ностальгия – мелкий морской пролив

Я – тут

А материк – там.

«Ностальгия»

Для поэта образ Китая – это образ символов – поворотов его жизни, это особое чувство к родине поэта-эмигранта.

Схожие мотивы звучат и в стихотворении «Прощание с Кембриджским мостом» Сюй Чжимо. Обучаясь в Кембридже, лирический герой тоскует по родине, видит ее образы в природе иной страны, в ивах и реке.

Как тихо я пришёл, так тихо я уйду.

Слегка машу рукой, вслед облакам идущим на закат.

Там золотая Ива в заходящем солнце стоит как новобрачная.

Её красивое отражение в блестящей зыби колыхнуло мою душу.

«Прощание с Кембриджским мостом»

Современные поэты-романтики в большей степени описывают свои чувства, это случайные встречи, любовные переживания, осмысление своих чувств, в стихотворениях современных поэтов образ Китая дан лишь через понятие родины, места, где прошло детство, где живут родные люди – мать, отец, жена. Образ родины-Китая оттеняет образ границы, чужбины, материка.

Лирический герой стихотворений стремится быть в Китае хотя бы мысленно, раз сам он находится на чужбине, его воспоминания как сон, зыбкие, туманные, но очень ценные. Каждый образ описан с точностью и любовью.

Итак, образ Китая в поэзии поэтов-романтиков, прежде всего, связан с понятием родины и теми символами, которые его олицетворяют: родные места, родные люди, родные пейзажи.

Новую поэзию Китая можно разделить на романтическую и политическую, образ Китая стал значимым в политическом контексте. Поэты-

революционеры описывали свою родину, ее природу, символику, географию, тогда как поэты-романтики рассматривали образ Китая в антонимической паре «родина – чужбина».

3 ОБРАЗ КИТАЯ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XX ВЕКА

3.1 Образ Китая в творчестве русских поэтов 1/3 XX века

Образ Китая в творчестве русских поэтов стал появляться в конце XIX – начале XX века в связи с расширением контактов с Китаем. Изначально Китай привлекал поэтов как загадочная восточная страна, неизведанная и сказочная. Китай воспринимался как некий эталон восточной культуры. Такое восприятие Китая сложилось благодаря творчеству поэтов Серебряного века и их последователей.

Образ загадочного диковинного Китая появился в стихах Георгия Иванова в 1907 году в сборнике «Китайские тени». В стихотворении «Китай» образ Поднебесной создается с помощью образов-символов: «прозрачные чашки» (из тонкого фарфора), «веера», миниатюрность, «розовый лотос», «китаяночка» с зонтиком, «косые глазки», «ласточка», ивы, моделирующих периферийный образ «волшебной игрушки»:

*Она глядит с причудливых панно,
С прозрачных чашек, с вееров мишурных
Страна, где все прелестно и смешно,
Где столько радостей миниатюрных.
Вот светло-золотистый горизонт,
Вот лотос розовый колеблет глубь немая,
Вот китаяночка, раскрыв свой пестрый зонт,
Сидит, забавно ножки поджимая.
Косые глазки ввысь устремлены,
Следят за ласточкой над озером красивым.
А небеса – сиренево бледны,
И лишь на западе заря скользит по ивам...
И чудится: «Забудься, помечтай...» –
Щебечет ласточка, и вяз шуришит верхушкой.
И в сумерках сияющий Китай*

Мне кажется волшебною игрушкой.

В этом описании Китай – настоящая сказочная страна, яркая, необычная, сияющая, прекрасная.

Валерий Брюсов в 1904 году в стихотворении «Я не видал таинственных лесов» упоминает Китай, отмечая его экзотичность для русского человека:

*Я не видал таинственных лесов
Безудержной природы Индостана,
Причудливых китайских городов
И белых скал ледяного океана...*

В 1912 году в стихотворении «Весеннее» автор отмечает мастерство китайцев, создающих уникальную красоту:

*Кто, исхищенный как китаец,
Из туч ряды драконов сплел?*

Особое прочтение образа Китая появилось в стихотворениях Н. Гумилева, известного путешественника, который в своих стихах изображал разные страны, особенно Африку. Несмотря на то, что он никогда не был в Китае, его перу принадлежит сборник «Фарфоровый павильон», изданный в 1918 году, где он описывает Китай и свое видение этой страны.

В стихотворении «Путешествие в Китай» он пишет:

*Все мы, товарищи, верим в море,
Можем отплыть в далекий Китай.*

Китай является далекой неизвестной страной, где можно побывать, она еще не изведена автором.

В последующих стихотворениях образ Китая становится все более живым, появляются описания китайского народа, их городов:

*Я не забуду «Чи-Чун-Чау»
Очаровательный содом.
Китайцев злых и оробелых*

«Ни наслаждаясь, ни скучая»

Автор акцентирует внимание читателя на многолюдности китайских городов, что кажется ему очаровательным, китайцев же считает злыми, но при этом робкими.

Н. Гумилев в своих стихах представляет культуру Китая, описывая архитектуру, природу, традиции Поднебесной. В стихотворении «Китайская акварель» перед читателями образы, являющиеся стереотипными при описании Поднебесной. Это фарфоровые колокольчики, пагода, журавлиные стаи, платье из красного шелка, золотая вышивка и традиционные узоры ос, цветов, драконов:

*И вот мне приснилось, что сердце моё не болит,
Оно – колокольчик фарфоровый в жёлтом Китае
На пагоде пёстрой... Висит и приветно звенит,
В эмаливом небе дразня журавлиные стаи.
А тихая девушка в платье из красных шелков,
Где золотом вышиты осы, цветы и драконы,
С поджатými ножками смотрит без мыслей и снов,
Внимательно слушая лёгкие, лёгкие звоны.*

Как видим, автор при создании образа Поднебесной использует и традиционные для китайской культуры цвета, символизирующие богатство, достаток, благополучие: «желтый», «красный», «золотой». Поэт описывает и образ китайской девушки – тонкой, изящной, в шелковом платье, которая умеет любоваться природой. В то же время он упоминает как бы невзначай традицию Китая – бинтование ног девушкам из богатых семей.

Особые пейзажи Китая с уникальной архитектурой и флорой поэт представляет в стихотворениях «Фарфоровый павильон» и «Природа»:

*Среди искусственного озера
Поднялся павильон фарфоровый.
Тигриною спиною выгнутый,
Мост яшмовый к нему ведет.*

Фарфоровый павильон

*Спокойно маленькое озеро,
Как чаша, полная водой.
Бамбук совсем похож на хижины,
Деревья – словно море крыш.
А скалы острые, как пагоды,
Возносятся среди цветов.*

Природа

В стихотворении «Китайская девушка» Н. Гумилев, создает образ Китая, упоминая о традиционной форме стиха – танке, ее тематике и стиле, технологии написания на шелке, а также о сдаче государственного экзамена:

*И, не веря в приманки,
Я пишу на шелку
Безмятежные танки
Про любовь и тоску.
Мой жених всё влюблённей;
Пусть он лыс и устал,
Он недавно в Кантоне
Все экзамены сдал.*

Итак, в творчестве Николая Гумилева образ Китая репрезентируется, прежде всего, посредством традиционных культурных образов страны, национальных традиций. Поэт рисовал манящую картину дальней страны, которую хочется увидеть своими глазами.

Традицию описания загадочного Китая продолжил поэт Михаил Кузьмин, в 1920 году создавший стихотворение «Это все про настоящее, дружок...», в котором описал Шанхай:

*Медью блестит океанский пароход.
Край далекий, новых путников встречай!
Муравейником черно кишит народ,
В фонарях пестрит диковинный Шанхай.
Янтареет в завитках душистых чай...*

Розу неба чертит ласточек полет...

Автор отмечает, что Китай – это край далекий, образ Китая состоит из описания многолюдности (муравейник, кишит народ), диковинности, экзотичности (диковинный Китай), культурных традиций (чайная церемония) и фауны (ласточки).

В творчестве М. Цветаевой, О. Мандельштама и особенно В. Маяковского появляется образ другого Китая – великой державы с огромным населением, которое умеет трудиться, бороться за свою свободу.

М. Цветаева в стихотворении «Вчера ещё в глаза глядел» упоминает Китай как великую державу:

Вчера еще – в ногах лежал!

Равнял с Китайскою державою!

Осип Мандельштам в стихотворении «Еще далеко мне до патриарха...» объединил и образы-символы, связанные с особенностями китайской культуры: еда палочками, шарики из теста, узкие нарезанные карты, ласточки с Ян-дзы, и образы мигрантов, которые трудятся в душных подвалах.

А иногда пуцусь на побегушки

В распаренные душные подвалы,

Где чистые и честные китайцы

Хватают палочками шарики из теста,

Играют в узкие нарезанные карты

И водку пьют, как ласточки с Ян-дзы.

Для поэта китайцы – чистые и честные труженики, которые работают, чтобы прокормить себя и свои семьи.

В творчестве Владимира Маяковского раскрыт образ Китая – дружеской державы, которая бьется против общего идейного врага – буржуазии, феодалов, аристократов. И Советский Союз, и Китай строят новую страну для простых рабочих людей.

В стихотворении «Нота Китая» поэт обращается к Китаю:

Чаще и чаще

*глаза кидаю
к оскаленному
Китаю.
Тает
или
стоит, не тая,
четырехсотмиллионная
туча
Китая?*

Для Маяковского Китай – гигант, который должен победить идейных врагов. Поэт призывает Китай к борьбе:

*Руку
на долгую дружбу
дай,
сотне миллионный
рабочий Китай!
Давайте, китайцы,
вместе с Китаем
с империалистами
счета сквитаем.*

Китай – рабочий, сотне миллионный, борющийся с империализмом.

В то же время и Владимир Маяковский в описании Китая не забывает про его чуждость, экзотичность культуры, в стихотворении «Прочти и катая в Париж и в Китай» он описывает Китай как страну риса и чая, поэт использует лексему «желтый», но не в негативном ключе, а для описания погодных условий в Китае:

*От солнца Китай
пожелтел и высох.
Родина чая.
Родина риса.*

*Неплохо:
блюдо рисовой каши
и чай –
из разрисованных чашек.
Но рис
и чай
не всегда у китайца, –
английский купец на китайца
кидается:
«Отдавайте нам еду,
а не то –
войной иду!
На людях
мы
кататься привыкли.
Китайцев таких
называем «рикши».
В рабочих привыкли всаживать
пули.
Рабочих таких
называем «к_у_ли».*

Описывая диковинный для русского человека уклад жизни, поэт не забывает и о борьбе рабочих против буржуазии, он описывает притеснение рабочих, которое практиковалось европейскими странами в Китае.

Итак, образ Китая в поэзии русских поэтов раскрыт в творчестве поэтов Серебряного века и их последователей. Они создали образ диковинного, экзотичного, чужедального Китая с помощью образов-стереотипов, образов – символов культуры, природы, экономики, политики. Важное место принадлежит творчеству Н. Гумилева.

В то же время в русской литературе появился и образ Китая – миллионной державы, где братский народ борется с буржуазией, где восхваляются обычные рабочие люди. В стихотворениях В. Маяковского Китай описан как близкая по духу страна, где простые люди строят демократическое свободное государство, где люди – братья, настоящие борцы и труженики.

3.2 Образ Китая в поэзии дальневосточной русской эмиграции XX века

Новые коннотации образа Китая появились в творчестве поэтов дальневосточной русской эмиграции, волею судьбы оказавшихся в Поднебесной и имеющих возможность изнутри созерцать китайский народ и его культуру. Одним из поэтов, в ком Китай отозвался поэтическими строками, был Валерий Перелешин, который ребенком эмигрировал в Китай. Он прекрасно знал китайский язык и искренне полюбил вторую родину. В своих стихах он «поет песнь чудесной стране», которая приютила его, стала ему «ласковой мачехой», защитила и сберегла.

В стихотворении «Китай» поэт признается в любви стране, считая ее настоящим раем:

Это небо – как синий киворий,

Осенявший утерянный рай,

Это милое желтое море –

Золотой и голодный Китай.

Я люблю эти пестрые стены,

Эти дворики, сосны, цветы.

xxx

Этих девушек кроткие лица,

Этих юношей мирную речь.

И родные озера, озера!

Словно на материнскую грудь

К ним я, данник беды и позора,

Приходил тишины зачерпнуть...

*Словно дом после долгих блужданий,
В этом странном и шумном раю
Через несколько существований,
Мой Китай, я тебя узнаю!*

Китай – это «утерянный рай», «милый», «золотой», «голодный», «пестрый», «странный», «шумный». Автор сравнивает Китай с матерью, дарующей утешение и покой, с родным домом, где его ждут и любят.

В стихотворении «Ностальгия» появился образ ласковой мачехи:

*У мачехи ласковой – в желтой я вырос стране,
И желтые кроткие люди мне братьями стали.*

Китай – это страна, приютившая поэта, давшая ему мирную жизнь. Образ Китая как «ласковой мачехи» стал новым в русской литературе.

Валерий Перелешин запечатлел особую природу Китая, ее красоту и уникальность, он искренне восхищался своей второй родиной:

*И сонный павильон на островке,
И древняя ладья императрицы.
И лотосы! Из-за ветвей сосны
Смотрю, с холма спускаясь по тропинке:
Как розовые звезды, зажжены
В воде широколистые кувшинки...*

Чжунхай

В стихотворении описана и особая архитектура Китая: павильон на островке, и природа: лотосы, сосны, кувшинки.

В стихотворении «Жертва» В. Перелешин снова обращается к образу лотосов как символу Китая:

*Затем что лучше я не видел сна,
Чем лотосы среди большого сада.*

Помимо описаний природы и китайских городов, В. Перелешин уделяет внимание и культуре Поднебесной. Например, в стихотворении «Красные

листья под инеем» он заостряет внимание на особенностях китайского языка при наименовании человека:

«Красные листья под инеем» – странное имя:

Сколько в Китае затейных и умных имен!

Часто бывал я пленен и обрадован ими,

В странное имя сегодня я снова влюблен.

Поэт прекрасно владел китайским языком, работал переводчиком и искренне восхищался китайской речью и китайской мифологией и литературой.

В стихотворении «Китайское поверье» он описал китайскую легенду о звере мо:

Если волком судьба или ежом письмо,

ляг скорее в постель, помня, что за тебя

верный вступится друг – зверь баснословный «мо»:

этот надежный друг нас бережет, любя!

Практически в каждом стихотворении поэт признается Китаю в любви, он искренне восхищен этой страной. В стихотворении «Три родины» он описывает Китай как, с одной стороны, вторую родину, а с другой стороны, как экзотичную страну шелков и чая, и лотосов, и вееров:

И я, долгот не различая,

но зоркий к яркости обнов,

упал в страну шелков, и чая,

и лотосов, и вееров.

Пленный речью односложной

(не так ли ангелы в раю?..),

любовью полюбил неложной

вторую родину мою.

Таким образом, образ Китая в творчестве Валерия Перелешина создается посредством традиционных образов-символов Поднебесной: шелк, чай, лотос, ива, сосна и культурологически наполненных смыслом лексем: «золотой», «желтый», «красный». Поэт знает страну изнутри, он описывает и жизнь

простого китайца, и природу, и язык, и легенды, и мифы. Взгляд В. Перелешина на Китай значительно шире, чем у других поэтов, которые представляли Китай посредством стереотипов, тогда как поэт-эмигрант описывает реальную страну. В творчестве Перелешина рождается новый периферийный образ Китая – «ласковой мачехи», которая стала второй родиной поэта и второй матерью, подарившей ему настоящий рай.

3.4 Образ Китая в творчестве русских поэтов 3/3 XX века

В стихах русских поэтов 3/3 XX века образ Китая постепенно становится более привычным и будничным, так как Китай перестает быть экзотикой, увеличивается количество торговых и экономических контактов.

Владимир Высоцкий в стихотворении «Через десять лет» упоминает китайский парашют, имея ввиду, что китайских товаров становится все больше на русском рынке:

*Я напрасно верчусь на пупе,
Я напрасно волнуюсь вообще:
Если в воздухе будет ЧП –
Приземлюсь на китайском плаще!*

1979

Образ Китая как страны, где изготавливаются предметы быта, экономической державы встречается в нескольких стихотворениях В. Высоцкого.

Александр Галич в стихотворении «Признание в любви» образ Китая связывает с политическим статусом Китая, страной, которая способна оказывать влияние на развитие мировых процессов:

*Он с рожеею канальскою
Гремит на весь вагон:
– Что с кликой, мол, китайскою
Стакнулся Пентагон.*

Культурные образы – символы Китая используют современные поэты: это и архитектура Китая, знаменитые люди Китая, предметы быта, обладающие культурной значимостью.

Леонид Мартынов в стихотворении «Двадцатые годы» использует образ Китайской сены для отсылки к Китаю:

*Помню Китайскую стену
И конструктивную сцену,
Мутность прудов Патриарших,
Мудрость товарищей старших.*

1954

Лариса Миллер в стихотворении «Писал, не покладая рук...» описывает, как китайский мастер создает картину, используя традиционные образы: бамбук, птица, цветок, кисть.

*Писал, не покладая рук,
Китайский мастер свой бамбук,
Писал бамбук, цветок и птицу,
Вселенной малую крупницу.
Писал и днем и при звезде,
Всегда и всюду, и везде
Сосредоточенно, прилежно,
Холста касаясь кистью нежно
Бамбук, и птицу, и цветок -
Начало жизни и итог.*

1986

Юнна Мориц в стихотворении «Водевиль» использует имена известных философов Китая для создания образа Китая:

*За это время вспомнили китайцы
о Лао Цзы, Конфуции,
продумав возможность к ним гуманного подхода
и к лучшему их участь изменив.*

К культурным образам прибегает И. Лиснянская в стихотворении «На дворе позор и разруха» (2000 г.):

*Он китайской работает кистью
И рисует мне птичье перо,
А еще – виноградные листья
И родимой воды серебро.*

В стихотворении понятие китайская кисть означает тонкость и специальную кисть для каллиграфии, что отсылает читателя к культуре Китая.

Итак, современные поэты, нечасто обращаются к образу Китая, так как он потерял ореол экзотичности и таинственности, став страной торговли и разнообразных товаров и одним из политических лидеров на мировой сцене.

Китай – дружественная страна, с которой у России развитые торговые, дружеские связи, куда можно приехать на отдых, в России также проживает большое количество китайских граждан. Все эти причины привели к тому, что образ Китая стал менее экзотичен, неизвестен и таинственен.

3.4 Образ Китая в китайской и русской поэзии сравнительная характеристика

Образ Китая в лирике современных поэтов России и Китая имеет различные коннотации, сравнительный анализ значений образа занесен в таблицу 1.

Таблица 1 – Сравнительный анализ значений образа Китая

Образ Китая	
Китай	Россия
Общие коннотации	
Образ природы	
Образ Китая передается в стихах и китайских и русских поэтов через описания необычной природы Китая, ее красоты.	
В описаниях китайских поэтов акцент сделан на пейзажи, авторы любят просторами родной страны, линией	Природа Китая для русского поэта необычная, акцент сделан на образах знаковых растений: сосны, лотосов,

гор, водоемами. Современные писатели используют яркие цвета для описания природы.	кувшинок, а также на прудах с ивами и беседками необычной формы. Используются образы животных: дракона, тигра и т.д.
---	--

Продолжение таблицы 1

Образ родины – чужбины	
Через оппозицию «родина – чужбина» и китайские, и русские поэты передают отношение к Китаю.	
Для китайца – это родные места, родина предков, могилы предков, родной дом, близкие, друзья привычные бытовые вещи: марка, билет и т.д.	Для русских поэтов Китай – это образ чужбины, чуждаля, экзотической страны, где все совсем иное: архитектура, литература, искусство, культура. Писатели раскрывают образ Китая через непривычные «чужие» вещи: веера, нефрит, яшму, вазы, шелка, специи и т.д.
Образ великой державы	
И в китайской, и в русской современной поэзии Китай – это великая огромная держава, где люди строят свое светлое будущее.	
Китайские современные поэты обратились к образу Нового Китая, который отринул феодальные традиции и строит новый мир. Китай – это флаг Китая, гимн и люди, которые идут к своей цели.	В русской поэзии появился образ великой державы – стомилионного Китая, где люди борются за свободное общество. Это дружественная и даже братская держава.
Образ людей	
Образ людей появляется в лирике и китайских, и русских поэтов.	
Китайские поэты используют описание народа, который един и	Русские авторы описывают китайских женщин как тонких

силен.	красавиц, загадочных и притягательных. А также мужчин-рабочих, которые, наоборот, могут быть злыми и привычными.
--------	--

Продолжение таблицы 1

Различия	
Китайские поэты описывают Китай через свои эмоции, чувство любви к своей родине	Русские поэты описывают свои впечатления, образы Китая, ставшие стереотипными: рикши, веера, беседки и т.д.

Таким образом, образ Китая в лирике современных поэтов России и Китая имеет схожие черты, для описания Китая используются природные ландшафты, флора и фауна, политический статус страны, люди, а главное Китай описан через призму «своего и чужого». Для китайских поэтов Китай – родина, где все знакомо с детства, родное и понятное, они испытывают искреннюю любовь к своей стране, особенно находясь вдали от нее.

Русские поэты воспринимают Китай как экзотическую страну, где все совершенно иное, необычное, яркое, загадочное, волшебное. Постепенно по мере дружественных контактов этот образ сменился на образ дружественной великой державы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поэтические образы – важная категория в литературоведении и современной лингвистике, их изучение открывает широкие перспективы для осмысления различных образов, в том числе и образов государств, связанных различными отношениями.

Проведя анализ образа Китая в русской и китайской поэзии, можно сделать следующие выводы:

во-первых, дана характеристика современной поэзии Китая, ее отличия от старой поэтической школы, обозначены особенности новой поэзии и ее стиля, описаны новые литературные течения и школы, яркие представители новой поэзии в Китае, к которым можно отнести поэтов-романтиков и поэтов-революционеров.

Новая поэзия в отличие от традиционной искала новые формы, образы, художественные средства, ритмические структуры и т.д. Образ Китая – стал ключевым только в современной поэзии, так как понятие родины, понятие – Нового Китая – это понятия нового времени. Именно поэты современного литературного процесса обратились к образу Китая.

Во-вторых, китайские поэты-романтики использовали образ Китая в значении родины, которую они покинули. Китай – это прежде всего родина, место, где жили предки, где живут мать и отец, родственники, находятся могилы близких. Образ родины-Китая дан через призму восприятия «своего» и «чужого».

В-третьих, образ Китая стал центральным в поэзии китайских поэтов-революционеров, в работе рассмотрены стихотворения Мао Цзэдуна. Он активно использовал образ Китая в своих стихотворениях, подчеркивая такие характеристики, как особую природу, соединение традиций и новаторства, символику нового времени.

Таким образом, новую поэзию Китая можно разделить на романтическую и политическую, образ Китая стал значимым в политическом контексте. Поэты-

революционеры описывали свою родину, ее природу, символику, географию, тогда как поэты-романтики рассматривали образ Китая в контексте оппозиции «родина – чужбина».

Образ Китая в творчестве русских поэтов стал появляться в конце 19 – начале 20 века в связи с расширением контактов с Китаем. Образ Китая в поэзии русских поэтов раскрыт в творчестве поэтов Серебряного века и их последователей. Они создали образ диковинного, экзотичного, чужедального Китая с помощью образов-стереотипов, образов – символов культуры, природы, экономики, политики. Важное место принадлежит творчеству Н. Гумилева.

В то же время в русской литературе появился и образ Китая – миллионной державы, где братский народ борется с буржуазией, где восхваляются обычные рабочие люди. В стихотворениях В. Маяковского Китай описан как близкая по духу страна, где простые люди строят демократическое свободное государство, где люди – братья, настоящие борцы и труженики.

Образ Китая в творчестве русского поэта-эмигранта Валерия Перелешина создается посредством традиционных периферийных образов-символов Поднебесной: шелк, чай, лотос, ива, сосна, в то же время поэт знает страну изнутри, он описывает и простую жизнь народа Поднебесной, и природу, и язык, и легенды, и мифы. Взгляд В. Перелешина на Китай значительно шире, чем у других поэтов, которые представляли Китай более стереотипно, поэт-эмигрант описывает реальную страну. В творчестве Перелешина появляется новый периферийный образ Китая – «ласковой мачехи», которая стала второй родиной для поэта и второй матерью.

В современной русской поэзии образ Китая стал более привычен, он уже не воспринимается как экзотика. Китай – это экономическая держава, поставляющая различные товары в Россию, политический союзник в годы СССР. Китайская культура становится символом Китая. Такие образы как Китайская стена, кисть, бамбук становятся маркерами, отличающими образ Китая. Образы-символы используют современные русские поэты, описывая Китай.

Таким образом, для создания образа Китая используются следующие средства репрезентации: образы страны (огромная, с большим населением, государство), китайского города, населения (рабочие), культурные образы (рикша, кули), образ экзотичной страны, чужой и далекой страны, чужбины, братской державы, образы природы, архитектуры, языковой образ, стихосложения, образования, мифы, образ женщины, мачехи. образ родины и второй родины.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аджимамудова, В. С. Тянь Хань – портрет на фоне эпохи / В. С. Аджимамудова. – М. : Наука, 1993. – 239 с.
- 2 Алефиренко, Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Academia, 2002. – 394 с.
- 3 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: автореф. дис. д-ра. филол. Наук: 13.04.1996 / А. П. Бабушкин. – Воронеж, 1998. – 41 с.
- 4 Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М., 1979. – 423 с.
- 5 Большой Российский энциклопедический словарь. – Репр. изд. – М. : Большая Российская энцикл., 2009. – 1887 с.
- 6 Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – М.: Наука, 1997. – 93 с.
- 7 Гаспаров, М. Л. Столетие как мера, или классика на фоне современности / М. Л. Гаспаров // Филология как нравственность. – М. : Фортуна ЭЛ, 2012. – С. 158-162.
- 8 Гачев, Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. – М., 1998. – 432 с.
- 9 Гончарова, Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания / Н. Н. Гончарова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> – 12.11.2023.
- 10 Гончарова, Н. Ю. Общетеоретические основы изучения понятия «образ» / Н. Ю. Гончарова [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obscheteoreticheskie-osnovy-izucheniya-ponyatiya-obraz> – 13.11.2023.
- 11 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы

когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – С. 77.

12 Китайская классическая поэзия / Пер. Л. З. Эйдлина. – М., 1975.

13 Китайская культура 20-40-х годов и современность. Сб. статей. – М. : Наука, 1993. – 262 с.

14 Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова / Предисловие И. Ф. Поповой. Ответственный редактор И. А. Алимов. СПб. : «Петербургское Востоковедение», 2007. – 304 с.

15 Книга дракона. Серия «Страны и народы мира». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 448 с.

16 Кравцова М. Е. Поэзия древнего Китая. Опыт культурологического анализа / М. Е. Кравцова. – СПб. – 544 с.

17 Лао Шэ. Сказители: Роман / Лао Шэ / Пер. с кит. и предисл. Н. А. Спешнева. – М., Радуга, 1986. – 255 с.

18 Лейдерман Н. Л. Теория литературы (вводный курс): Учебно-методическое пособие для студентов факультета русского языка и литературы / Н. Л. Лейдерман, Н. В. Барковская / Урал. гос. пед. ун-т; Науч.-исследоват. центр «Словесник». – Екатеринбург: АМБ, 2002. – С. 19.

19 Ли Жучжэнь. Цветы в зеркале: Роман / Ли Жучжэнь / Пер. с кит. В. Вельгуса, Г. Монзелера, О. Фишман, И. Циперович. – М. : Полярис, 1998. – 671 с.

20 Литературная энциклопедия: В 11 т. – М., 1929-1939. Статья «Русская литература» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor/lea/lea-0881.htm>. – 13.11.2023.

21 Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М., 1987. – 753 с.

22 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Изв. РАН. Сер. Лит-ра и язык. – 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 5-27.

23 Лю Лиминь. Русский язык в Китае. 1949-2009 / Лиминь Лю. – Шанхай: Shanghai Foreignlanguage Education Press, 2004. – 256 с.

- 24 Мао Цзе-Дун. Восемнадцать стихотворений / Мао Цзе-Дун // Журнал «Огонёк. 1957. № 38. Режим доступа : <https://www.shamardanov.ru/mao-tsze-dun-vosemnadtsat-stihotvoreniy.html>. – 19.03.2023.
- 25 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / М. А. Маслова. – Мн. : Тетра Системс, 2004. – 256 с.
- 26 Павлович, Н. В. Поэтические образы. Словарь, Т. 1,2 / Н. В. Павлович. – М. : Едиториал УРСС, 1999.
- 27 Потебня, А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 2007. – 248 с.
- 28 Поэтические образы. От Абжура до Яшмы. – Челябинск: Библиотека А. Миллера, 2002. – 592 с.
- 29 Поэтические образы. От Акации до Ярмарки. – Челябинск: Библиотека А. Миллера, 2005. – 276 с.
- 30 Поэтический словарь. – М. : ЛУч, 2008.
- 31 Роман-утопия Ли Жучжэня // Литература Востока в новое время. – М. : Изд- во Московского университета. – С. 510-527.
- 32 Семанов В. И. Лу Синь и его предшественники / В. И. Семенов. – М. : Наука, 1967. – 148 с.
- 33 Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. : Языки русской культуры, 2003. – С. 40.
- 34 Тарасова, И. А. Образ или концепт? К вопросу о категориях авторского сознания / И. А. Тарасова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-ili-kontsept-k-voprosu-o-kategoriyah-avtorskogo-soznaniya> – 12.11.2023.
- 35 Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 141 с.
- 36 Трудны сычуаньские тропы: Из кит. поэзии 50-х и 80-х гг. / Пер. с кит. Л. Черкасского. – М. : Радуга, 1987. – С. 199.

- 37 Феркель, В. Б. О классификации поэтических образов как концептов культуры / В. Б. Феркель // Вестник Южно-Уральского государственного университета. – 2005. – № 7(47). – С. 209-211.
- 38 Философский энциклопедический словарь / под общ. ред. Л. Ф. Ильичёва, П. Н. Федосеева, С. М. Ковалёва, В. Г. Панова. – М., 1983. – 840 с.
- 39 Фэн Цзицай. Чудаки / Фэн Цзицай / Предисловие и перевод Н. А. Спешнева. – СПб., 2003. – 160 с.
- 40 Хализев, В. Е. Теория литературы / В. Е. Хализев. – М., 1999. – 437 с.
- 41 Халитова, С. Е. К вопросу о соотношении понятий концепт и образ / С. Е. Халитова. – ҚазҰУ хабаршысы. Филология сериясы, №6(130). 2010. – С. 130-134.
- 42 Цзэн Пу. Цветы в море зла / Цзэн Пу / Пер. с кит., вст. статья и примеч. В. И. Семанова. – М. : Худ. лит., 1990. – 480 с.
- 43 Цюй Цюбо. Публицистика разных лет / Цюй Цюбо / Пер. с кит. – М., главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1979. – 237 с.
- 44 Черкасский Л. Е. Новая китайская поэзия 20-30-е годы / Л. Е. Черкасский. – М. : Наука. – 496 с.
- 45 Чернова, С. В. Художественный образ: к определению понятия / С. В. Чернова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-obraz-k-opredeleniyu-ponyatiya> – 15.11.2023.
- 46 Шейко, М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей / М. Ю. Шейко // Филология. Сборник, посвященный 10-летию филологического факультета. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. – С. 201.
- 47 Энциклопедия Кругосвет. Статья «Русская литература» [Электронный ресурс]. – Режим доступа :

https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/RUSSKAYA_LITERATURA.html?page=0,0#part-2. – 13.11.2023.

48 Юмор: юмористические миниатюры / Пер. и предисл. А. Н. Желуховцева // ПДВ. – 1987. – С. 142-151.

49 李白诗集 (982 首全) Сборник стихотворений Ли Бая (982, первый сборник). – 485 с.

50 杜甫诗集 (1173 首全) Сборник стихотворений Ду Фу (1173 Первый сборник). – 566 с.

51 《沁园春·国庆》. 舜网[引用日期 2017-11-03. «Весна Цинъюань. Национальный день». Режим доступа : Shun.com – 11.03.2023.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

1. «Ностальгия» – Юй Гуанинчжун

Детство.

Ностальгия – почтовая марка.

Мать отправила.

Я получил.

Вырос.

Ностальгия – пароходный билет

Я – здесь.

А жена – там.

Позже.

Ностальгия – могильный холмик.

Я – снаружи.

А мать – внутри

А сегодня

Ностальгия – мелкий морской пролив

Я – тут

А материк – там.

2. «Прощание с Кембриджским мостом» – Сюй Чжимо

Как тихо я пришёл, так тихо я уйду.

Слегка машу рукой, вслед облакам идущим на закат.

Там золотая Ива в заходящем солнце стоит как новобрачная.

Её красивое отражение в блестящей зыби колыхнуло мою душу.

В иле растут водные растения, которые глянцево развиваются под водой.

В нежной зыби кембриджской реки реки, я рад быть одним водным растением.

Красивое отражение тенью деревье, это не родник, а радуга на небе.

Отражение водных растений рассеются, как радужный сон.

Красивое отражение под тенью деревьев, это не родник, а радуга на небе

Отражение водных растений рассеются, как радужный сон

Ищу сон? Взяв длинный шест, ищу место, где трава более зелёная

Корабль полностью освещенный светом звезд, заставляет меня петь

Но я не могу петь, тишина-музыка расставания

Летние насекомые для меня тоже молчали, сегодняшнее молчание -это
вечерний Кембриджский мост

Как тихо я пришел, так тихо я уйду

Я взмахнув рукавом, не унесу ни одного облака

3. «Случайно» – Сюй Чжимо

Я – облако в небе,

Время от времени проецируйся на сердце волны...

Не удивляйтесь,

Не нужно радоваться...

В мгновение ока исчезли следы.

Мы с тобой встречаемся в море ночи,

У тебя есть свое, у меня есть мое, направление;

Вы хорошо помните,

Лучше забудь.

Свет на этой встрече!

4. «Аллея» – Гу Чэн

Аллея

Круглый и длинный.

Никаких дверей.

Без окон.

Я возьму старый ключ.

Стучите по толстой стене.

5. «Далеко и близко» – Гу Чэн

Ты...

Увидимся позже.

Посмотрим на облака.

Я думаю...

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Ты смотрел на меня так далеко.

Вы смотрите на облака очень близко.

6. «Если» – Ши Муронг

Четыре сезона могут быть очень мрачными.

Если солнце хочет

Жизнь может быть очень одинока.

Если любовь хочет

Я могу никогда больше не появляться.

Если хочешь.

Кроме мыслей о тебе.

Дорогой друг, у меня ничего нет.

Но если вы хотите

Я тотчас же развею мысли

Если хотите, я буду

Выкопайте каждое семя.

Перерезать каждую реку.

Пустота высыхает до бесконечности.

В этой жизни тебя не вспомнишь

Кроме некоторых.

В ночь, когда слезы

Если хочешь.

7. «Любовь к жизни» – Ван Гожэнь

Я не думаю, получится ли это.

Выбрав даль

Только ветер и дождь

Я не думаю, что смогу завоевать любовь.

Если вы любите розы

Смело выражать искренность.

Не думаю, что позади меня будет холодный ветер.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Так как цель – горизонт,

Осталось только позади.

Я не думаю, будет ли будущее плоским или грязным.

Просто люби жизнь.

Все было ожидаемо.

8. «Любовь» – Е Тин Ван

Все дороги проложены для вас.

Все мосты созданы для вас.

Все они созданы для вас.

Все желания существуют для тебя.

Ты для меня всё

Долгий путь, за которым ты боишься

Опасный мост боится тебя

Я боюсь, что ты останешься.

Маленькие желания, которые ты не можешь исполнить.

Печаль за тебя

Я бы хотел быть указателем.

Я бы хотел, чтобы это был мост.

Я бы хотел быть опорой, если бы ты наклонил профиль.

Я надеюсь, что ты забудешь сезон.

Если бы это было волей, как бы я в конце концов сдался?

Когда – то дорожные знаки сдвинулись, я надеюсь, ты будешь в порядке.

Как – то сломался мост. Надеюсь, ты сможешь пересечь его.

В один прекрасный день, я надеюсь, ты будешь сильным.

В один прекрасный день, я надеюсь, ты справишься.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Образы Китая

Образ	Представления образа. Эпитеты, метафоры, сравнения	Автор, название произведения	Цитата
<p>Страна (огромная, с большим населением, государство)</p>	<p>оскаленному Китаю четырёхсотмиллионная туча Китая земли Китая</p> <p>сотнемиллионный рабочий Китай!</p> <p>генеральский Китай</p>	<p>В. Маяковский, Нота Китаю</p>	<p>Чаще и чаще глаза кидаю к оскаленному Китаю. Тает или стоит, не тая, четырёхсотмиллионная туча Китая? Долго ли будут шакалы стаей генеральствовать на Китае? Долго ли белых шайка спитая будет пакостить земли Китая? Ххх Руку на долгую дружбу дай, сотнемиллионный рабочий Китай! Давайте, китайцы, вместе с Китаем с империалистами счёты сквитаем. Ххх Если белогвардейская стая к нашим границам двинет с Китая — стиснем винтовки, шинели скатаем, выйдем в бои с генеральским Китаем.</p>

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

<p>Страна, население (рабочие), культурные образы (рикша, кули)</p>	<p>Кули Рикши 400 миллионов</p>	<p>В. Маяковский. Прочь руки от Китая, 1924 г.</p>	<p>Рычи, рабочий: — Прочь руки от Китая! Ххх Кули, чем их кули волоочь, рикшами их катая — спину выпрями! — Прочь руки от Китая! — Колонией вас хотят истолочь. 400 миллионов — не стая. Ххх Громче, китайцы: — Прочь руки от Китая! —</p>
<p>Китай как экзотичная страна, с другой культурой Братская держава</p>	<p>За морем Китая Китай пожелтел и высох. Родина чая. Родина риса разрисованных чашек рикши, кули</p>	<p>В. Маяковский, Прочти и катая в Париж и в Китай</p>	<p>Отсюда за морем — Китай. Садись и за море катая. От солнца Китай пожелтел и высох. Родина чая. Родина риса. Неплохо: блюдо рисовой каши и чай — из разрисованных чашек. Но рис и чай не всегда у китайца, — английский купец на китайца кидается: «Отдавайте нам еду, а не то — войной иду!» На людях мы кататься привыкли. Китайцев таких называем «рикши». В рабочих привыкли всаживать пули. Рабочих таких называем «к у ли».</p>

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

			Мальчик китайский русскому рад. Встречает нас, как брата брат. Мы не грабители — мы их не обидели.
Держава	Китайскою державою	М. Цветаева Вчера ещё в глаза глядел	Вчера еще – в ногах лежал! Равнял с Китайскою державою!
Другая нация, культура, рабочий народ	чистые и честные китайцы палочки, шарики из теста, узкие нарезанные карты ласточки с Ян-дзы (топоним)	Осип Мандельштам, Еще далеко мне до патриарха...	А иногда пушусь на побегушки В распаренные душные подвалы, Где чистые и честные китайцы Хватают палочками шарики из теста, Играют в узкие нарезанные карты И водку пьют, как ласточки с Ян-дзы.
Образ природы Образ чужбины	Золотой и голодный Китай Дворики, сосны, цветы Кроткие девушки, мирная речь юношей Станный и шумный рай	Валерий Перелешин. Китай, 1942	Это небо – как синий киворий, Осенявший утерянный рай, Это милое желтое море – Золотой и голодный Китай. Я люблю эти пестрые стены, Эти дворики, сосны, цветы. Этих девушек кроткие лица, Этих юношей мирную речь. Словно дом после долгих блужданий, В этом странном и шумном раю Через несколько существований, Мой Китай, я тебя узнаю!
Образ мачехи	Мачеха ласковая Желтая страна Желтые кроткие люди Братья	Валерий Перелешин. Ностальгия, 1943	У мачехи ласковой – в желтой я вырос стране, И желтые кроткие люди мне братьями стали.
Образ Китая как привычная жизнь обычного китайца, ее составляющие: рождение, имя, юношество, женитьба.	Топонимы: Баошан, Чэгду именитом, степенном, дружном, Многодетном старом роду имя Свирель Луны, Утес Дракона, Луч Тишины Серебряное кольцо на шее	Валерий Перелешин. Заблудившийся аргонавт, 1947	Я б родился в городе южном — В Баошане или Чэнду — В именитом, степенном, дружном, Многодетном старом роду. Мне мой дед, бакалавр ученый, Дал бы имя Свирель Луны, Или строже: Утес Дракона, Или тише: Луч Тишины.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

	Рыбки в узких бассейнах Иероглифы, стихи Священна воля отца		Под горячим солнцем смуглея, Потемнело б мое лицо, И серебряное на шее Все рельефней было б кольцо. И, как рыбки в узких бассейнах Под шатрами ярких кустов, Я бы вырос в сетях затейных Иероглифов и стихов. Лет пятнадцати, вероятно, По священной воле отца, Я б женился на неопрятной, Но богатой дочке купца.
Образ страны, которую искренне любит автор	Любовь	Валерий Перелешин. Изгой, 1973	И шелести – в обиду карнавалам – Мне на ухо запретным шепотком! Китай – любовь, Бразилия – свобода,
Образ природы, архитектуры	Топоним Чжунхай Лотосы Сосны Павильон на островке Ладья императрицы Широколистые кувшинки	Валерий Перелешин. Чжунхай	Отсюда так прекрасны вдалеке Минувших лет немые очевидцы И сонный павильон на островке, И древняя ладья императрицы. И лотосы! Из-за ветвей сосны Смотрю, с холма спускаясь по тропинке: Как розовые звезды, зажжены В воде широколистые кувшинки...
Образ природы	Лотосы в саду	Валерий Перелешин. Жертва	Затем что лучше я не видел сна, Чем лотосы среди большого сада.
Образ архитектуры	храм Лазурных Облаков	Валерий Перелешин. Вид на Пекин из Би- Юнь-Сы, 1943	Так высоко стою, так величаво Вознесся храм Лазурных Облаков, Так высоко, что умолкает слава И только ветра слышен вечный зов.
Языковой образ	Странное имя, затейных и умных имен!	Валерий Перелешин. Красные листья под инеем, 1947	«Красные листья под инеем» – странное имя: Сколько в Китае затейных и умных имен! Часто бывал я пленен и обрадован ими, В странное имя сегодня я снова влюблен.
Образ родины	простое, туманное утро в Китае	Валерий Перелешин.	Это будет простое, туманное утро в Китае.

	Невозвратное счастье	1953	Прокричат петухи. Загрохочет далекий трамвай. Невозвратное счастье! Я знаю спокойно и просто: В день, когда я умру, непременно вернусь в Китай.
Образ культуры, миф	зверь баснословный «мо» недобрые сны съест неотступный «мо»	Валерий Перелешин. Китайское поверье, 1969	Если волком судьба или ежом письмо, ляг скорее в постель, помня, что за тебя верный вступится друг – зверь баснословный «мо»: этот надежный друг нас бережет, любя! Так скорее усну и унесу с собой ненасытных гиен, боль и ежа-письмо. Мне готовится день теплый и голубой: все недобрые сны съест неотступный «мо».
Образ другой культуры	на четыре «чи» одежду из чесучи Наньчицца	Валерий Перелешин. Пекин, 1972	В колеснице моей лечу над землей на четыре «чи», и закутан я не в парчу, а в одежду из чесучи. Вновь Наньчицца передо мной: это улица или лес?
Образ другой культуры, нового, необычного Языковой образ Образ второй родины	Страна шелков и чая, и лотосов, и вееров речью односложной	Валерий Перелешин. Три родины, 1971	И я, долгот не различая, но зоркий к яркости обнов, упал в страну шелков, и чая, и лотосов, и вееров. Пленный речью односложной (не так ли ангелы в раю?..), любовью полюбил неложной вторую родину мою.
Образ чужой страны	далекий Китай	Николай Гумилев. Путешествие в Китай	Все мы, товарищи, верим в море, Можем отплыть в далекий Китай.
Образ чужой страны, народа	Чи-Чун-Чау, Очаровательный содом. Китайцев злых и оробелых	Николай Гумилев. Ни наслаждаясь, ни скучая	Я не забуду «Чи-Чун-Чау» Очаровательный содом. Китайцев злых и оробелых
Образ культуры, образ женщины	в жёлтом Китае На пагоде пёстрой журавлиные стаи тихая девушка в платье из красных шелков,	Николай Гумилев. «Китайская акварель»	И вот мне приснилось, что сердце моё не болит, Оно – колокольчик фарфоровый в жёлтом Китае На пагоде пёстрой... Висит и

	Где золотом вышиты осы, цветы и драконы,		приветно звенит, В эмалевом небе дразня
--	---	--	--

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

	С поджатыми ножками		журавлиные стаи. А тихая девушка в платье из красных шелков, Где золотом вышиты осы, цветы и драконы, С поджатыми ножками смотрит без мыслей и снов, Внимательно слушая лёгкие, лёгкие звоны.
Образ природы, архитектуры, стихосложения, образования образ женщины	Голубая беседка Посредине реки скользят челноки, Огибая беседки Посредине реки Я пишу на шелку Безмятежные танки Про любовь и тоску. Он недавно в Кантоне Все экзамены сдал.	Николай Гумилев. Китайская девушка	Голубая беседка Посредине реки Как плетёная клетка, Где живут мотыльки. Как скользят челноки, Огибая беседки Посредине реки. И, не веря в приманки, Я пишу на шелку Безмятежные танки Про любовь и тоску. Мой жених всё влюблённей; Пусть он лыс и устал, Он недавно в Кантоне Все экзамены сдал.
Образ чужой культуры, экзотики	павильон фарфоровый. Тигриною спиною выгнутый, Мост яшмовый Друзей, одетых в платья светлые, Из чаш, расписанных драконами,	Николай Гумилев. Фарфоровый павильон	Среди искусственного озера Поднялся павильон фарфоровый. Тигриною спиною выгнутый, Мост яшмовый к нему ведет. И в этом павильоне несколько Друзей, одетых в платья светлые, Из чаш, расписанных драконами, Пьют подогретое вино.
Образ природы	Бамбук Пагоды	Николай Гумилев. Природа	Спокойно маленькое озеро, Как чаша, полная водой. Бамбук совсем похож на хижины, Деревья – словно море крыш. А скалы острые, как пагоды, Возносятся среди цветов. Мне думать весело, что вечная

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

<p>Образ чужой далекой страны</p>	<p>Край далекий Муравейником черно кишит народ диковинный Шанхай. душистых чай ласточек полет</p>	<p>Михаил Кузмин. Это все про настоящее, дружок..., 1920</p>	<p>Медью блещет океанский пароход. Край далекий, новых путников встречай! Муравейником черно кишит народ, В фонарях пестрит диковинный Шанхай. Янтареет в завитках душистых чай... Розу неба чертит ласточек полет...</p>
<p>Образ чужой страны, природы, образ женщины</p>	<p>Страна, где все прелестно и смешно, Где столько радостей миниатюрных. лотос розовый китаяночка, раскрыв свой пестрый зонт, Сидит, забавно ножки поджимая. Косые глазки Ласточки, вяз, ива сияющий Китай Мне кажется волшебною игрушкой.</p>	<p>Георгий Иванов. Китай</p>	<p>Она глядит с причудливых панно, С прозрачных чашек, с вееров мишурных Страна, где все прелестно и смешно, Где столько радостей миниатюрных. Вот светло-золотистый горизонт, Вот лотос розовый колеблет глубь немая, Вот китаяночка, раскрыв свой пестрый зонт, Сидит, забавно ножки поджимая. Косые глазки ввысь устремлены, Следят за ласточкой над озером красивым. А небеса – сиренево бледны, И лишь на западе заря скользит по ивам... И чудится: «Забудься, помечтай...» — Щебечет ласточка, и вяз шуршит верхушкой. И в сумерках сияющий Китай Мне кажется волшебною игрушкой.</p>
<p>Образ народа, образ культуры</p>	<p>Кто, исхищенный как китаец, Из туч ряды драконов сплел?</p>	<p>Валерий Брюсов. Весеннее</p>	<p>Кто, исхищенный как китаец, Из туч ряды драконов сплел?</p>
<p>Образ города</p>	<p>Причудливых китайских городов</p>	<p>Валерий Брюсов. Я не видал таинственных лесов</p>	<p>Я не видал таинственных лесов Безудержной природы Индостана, Причудливых китайских городов И белых скал ледяного океана...</p>